

Содержание

ОТ АВТОРА	5
СОЛОМОН АПТ	9
Перевожу в день максимум три страницы	10
Переводить текст интересного, близкого тебе писателя — все равно что говорить с хорошо знакомым человеком	20
ЭРИК БУЛАТОВ	37
Меня интересует только пространство	37
У меня очень счастливая жизнь	48
ВИКТОР ГОЛЫШЕВ	60
Паршивую книгу хорошо перевести нельзя...	61
В мирную эпоху выпадают мелкие испытания	69
Меру ты нутром чувствуешь...	70
НАТАЛЬЯ ГОРБАНЕВСКАЯ	86
Я чувствую себя очень единой. Поэт, переводчик, правозащитник — все это я.	87
НИНА ДЕМУРОВА	114
Все произведения я переводила с удовольствием	115
В России интерес к Кэрроллу такой же, как в Англии, а возможно, и больше	124
БОРИС ДУБИН	145
Переводчик перебирает варианты до «сотых интонаций»	146
В литературе страхи оказываются «нужны» неклассическим течениям и переломным эпохам	161
Состояние нынешней культуры довольно беззаботное.	162

Илья Кормильцев	168
Я больше переводящий писатель и поэт	169
ЕЛЕНА КОСТЮКОВИЧ	183
Перевод — самое комфортное из состояний письма .	184
Как можно больше перерабатывать	
и тихо ждать момента везения	192
ЭДУАРД ЛИМОНОВ	207
Быть как Байрон	207
ИННА ЛИСНЯНСКАЯ	216
А вдруг ты действительно поэт?..	216
АРКАДИЙ МИЛЬЧИН	226
Моя деятельность способствовала созданию	
разнообразной литературы	
для редакционно-издательских работников.	226
АЛЕКСЕЙ ХВОСТЕНКО	238
Artist complete	238
МАРИЭТТА ЧУДАКОВА	254
С пятого класса я мечтала заниматься наукой,	
а с пятнадцати лет — литературой	
советского времени	254
ЛЕОНИД ШВАРЦМАН	267
Когда рисую Чебурашку, иногда делаю ему чуть	
розовые щечки	267